

Colette Allouch

Dictionnaires français-hébreu-français

Je désire à la fois partager ma passion des mots
et promouvoir l'usage de termes nouveaux en français et en hébreu

Le vocabulaire de la bande dessinée

מונחון קומיקס français-hébreu

action	פעולה
âge de bronze	עידן הברונזה
album	אלבום
antihéros	אנטי גיבור
aplats	צבע חלק
appendice	קצה
argus	תאריכון
arrière-plan	רקע
arts graphiques	אומנות הגרפיקה
avant-plan	רקע קדמי
balance des couleurs	איזון צבעים
ballon, bulle, phylactère	בועת דיבור
bande	רצועה
bande dessinée	סיפור מצויר; עלילון; סרט מצויר, קומיקס
bande dessinée	רצועת קומיקס
bande dessinée en ligne	וובקומיקס; קומיקס רשת
bande hebdomadaire à épisodes	קומיקס שבועי בהמשכים
bande quotidienne	קומיקס יומי
bibliothèque	ספריה
bleu de coloriage	צבע כחול
bruits de fond	קולות רקע

bulles	בועות דיבור
cadrage	מסגור
cadrage penché	מסגור מוטה
cadre	מסגרת
cadré	ממסגר
caricature	קריקטורה
cartonné	כריכה קשיחה
case, vignette	פאנל
catalogue	קטלוג
champ de l'image	תפוסת הבבואה
choix des couleurs	בחירת הצבעים
collectionneur	אספן
coloration	צביעה
coloriage	צביעה
composition	עיצוב
conception de film d'animation	עיצוב סרט אנימציה
contour	מתאר; קו מקיף
contraste des couleurs	ניגוד צבעים
copie zéro	העתק אפס
correction d'épreuve	הגהה
couche	שכבה
couleur	צבע
couleur additive	צבע מתחבר
couleur de fond/d'arrière plan	צבע רקע
couverture	כריכה
crayonné	צויר בעיפרון
critique	ביקורת
date de publication	תאריך הוצאה לאור
décors	תפאורה
densité d'arrière-plan	צפיפות רקע
dessin	ציור
dessin des personnages	ציור הדמויות
dessinateur de bande dessinée	יוצר סרטים מצוירים, יוצר סרטי הנפשה

dessins sur cellos	ציור שקף
dialoguiste	כותב הדיאלוגים
distribution	הפצה
éclairage	תאורה
écriture de scénario	כתיבת תסריט
éditeur, maison d'édition	הוצאה לאור
effet de profondeur	תלת ממדי
en mesure	לפי הקצב
encrage	אינקינג
épuisé	אזל
exposition	תערוכה
fanzine	כתב עת של מעריצים
festival	פסטיבל
fond couleur	רקע צבעוני
gamme de gris	סולם גווני האפור
geste, gestuelle	תנועות
graphisme	גרפיקה
gros plan	תקריב
hachures	רשת
hors champ, hors cadre	מחוץ לשדה ראייה
iconique	מצויר
idéogramme	סמל
illustrateur	מאייר
illustration	איור
illustré	ספר מצויר
image	תמונה
image tramée	ביתור בבואה
impression	הדפסה
incrustation	אינסרט
incrustation	שיבוץ
infographie ; images de synthèse	גרפיקה ממוחשבת
intrigue	עלילה
juxtaposition	הנחת זה ליד זה

légende, intertitre	כותרת
lettrage : le texte des dialogues	הוספת הטקסטים
librairie de bandes dessinées	חנות ספרי קומיקס
ligne de mouvement	קו תנועה
livre broché	כריכה רכה
livre de poche	ספר כיס
magazine	מגאזינים
mise en couleur	תהליך הצביעה
montage	עריכה
montage alterné	עריכה מסורגת [שילוב צילומים שונים]
mouvement accéléré	תנועה מואצת
multicadre	רב מסגרת
narrateur	קריין
narratif	קריינות
offset	דפוס אופסט
onomatopée	חיקוי צליל; אונומטופיה
page	דף
page de garde	דף ריק
palette des couleurs	סולם צבעים
panoramique	צידוד
panoramique droite-gauche	פנורמי ימין-שמאל
panoramique haut-bas	פנורמי מעלה-מטה
parodie	חיקוי
personnage	דמות
perspective	תשקופת
photogravure	צירוב
pictogramme	סמל; ציור אות
plan d'image	מישור הבבואה
planche	דף
planche	לוח
point de vue, angle de prise de vue	זווית הראייה
portrait	דיוקן

portrait-robot	קלסטרון
première édition	הוצאה ראשונה
prépublication	קדם הוצאה
prix	פרס
quadrichromie	ארבע צבעים (אדום, כחול, צהוב ושחור)
recherche graphique	מחקר גרפי
récit	סיפור
récitatif, légende, cartouche	כיתוב, כתובית
rédacteur en chef, directeur de publication	עורך ראשי
réédition	הוצאה חדשה
reproduction	שעתוק
reprographie	רפרוגרפיה
restauration d'image	שחזור בבואה
retirage	הדפסה מחודשת
roman graphique	רומן גרפי
rythme graphique	קצב גרפי
satire	סטירה
scénario	תסריט
scénariste	כותב תסריט
scénariste	תסריטאי
science fiction	מדע בדיוני
sens de la lecture	כיוון הקריאה
sens de lecture	כיוון הקריאה
séquence	קטע
séquence narrative	קטע קריינות
série	סידרה
série	עלילת המשכים
série d'images	סידרת תמונות
série limitée	סידרה מוגבלת
silhouette	צודית
souple, broché	כריכה רכה
sous presse	בדפוס
spectateur	צופה

style	סגנון
super héros	גיבור-על
tableau de reproduction	לוח שעתוק
thème	נושא
tirage	הוצאה
tirage limité	הוצאה מוגבלת
tiré à part	תדפיס
titre	כותר
traduction	תרגום
tressage	שילוב
verbal	דיבורי
voix off	קריינות
vue en contre-plongée	זווית נמוכה
vue en plongée, vue d'oiseau	מראה ממעוף הציפור

Colette Allouch

Dictionnaires français-hébreu-français

Le vocabulaire de la bande dessinée

מונחון קומיקס
hébreu-français

arts graphiques	אומנות הגרפיקה
épuisé	אזל
illustration	איור
balance des couleurs	איזון צבעים
incrustation	אינסרט
encrage	אינקינג
album	אלבום
antihéros	אנטי גיבור
collectionneur	אספן
quadrichromie	ארבע צבעים (אדום, כחול, צהוב ושחור)
sous presse	בדפוס
bulles	בועות דיבור
ballon, bulle, phylactère	בועת דיבור
choix des couleurs	בחירת הצבעים
critique	ביקורת
image tramée	ביתור בבואה
super héros	גיבור-על
graphisme	גרפיקה
infographie ; images de synthèse	גרפיקה ממוחשבת
verbal	דיבורי
portrait	דיקון
personnage	דמות
page	דף
planche	דף
page de garde	דף ריק

offset	דפוס אופסט
correction d'épreuve	הגהה
impression	הדפסה
retirage	הדפסה מחודשת
lettrage : le texte des dialogues	הוספת הטקסטים
tirage	הוצאה
réédition	הוצאה חדשה
éditeur, maison d'édition	הוצאה לאור
tirage limité	הוצאה מוגבלת
première édition	הוצאה ראשונה
juxtaposition	הנחת זה ליד זה
copie zéro	העתק אפס
distribution	הפצה
bande dessinée en ligne	וובקומיקס; קומיקס רשת
point de vue, angle de prise de vue	זווית הראייה
vue en contre-plongée	זווית נמוכה
parodie	חיקוי
onomatopée	חיקוי צליל; אונומטופיה
librairie de bandes dessinées	חנות ספרי קומיקס
dessinateur de bande dessinée	יוצר סרטים מצוירים, יוצר סרטי הנפשה
dialoguiste	כותב הדיאלוגים
scénariste	כותב תסריט
titre	כותר
légende, intertitre	כותרת
sens de la lecture	כיוון הקריאה
sens de lecture	כיוון הקריאה
récitatif, légende, cartouche	כיתוב, כתובית
couverture	כריכה
cartonné	כריכה קשיחה
livre broché	כריכה רכה
souple, broché	כריכה רכה
fanzine	כתב עת של מעריצים

écriture de scénario	כתיבת תסריט
planche	לוח
tableau de reproduction	לוח שעתוק
en mesure	לפי הקצב
illustrateur	מאייר
magazine	מגאזינים
science fiction	מדע בדיוני
hors champ, hors cadre	מחוץ לשדה ראייה
recherche graphique	מחקר גרפי
plan d'image	מישור הבבואה
cadré	ממסגר
cadrage	מסגור
cadrage penché	מסגור מוטה
cadre	מסגרת
iconique	מצויר
vue en plongée, vue d'oiseau	מראה ממעוף הציפור
contour	מתאר; קו מקיף
thème	נושא
contraste des couleurs	ניגוד צבעים
style	סגנון
gamme de gris	סולם גווני האפור
palette des couleurs	סולם צבעים
satire	סטירה
série	סידרה
série limitée	סידרה מוגבלת
série d'images	סידרת תמונות
récit	סיפור
bande dessinée	סיפור מצויר; עלילון; סרט מצויר, קומיקס
idéogramme	סמל
pictogramme	סמל; ציור אות
livre de poche	ספר כיס
illustré	ספר מצויר
bibliothèque	ספרייה

rédacteur en chef, directeur de publication	עורך ראשי
âge de bronze	עידן הברונזה
composition	עיצוב
conception de film d'animation	עיצוב סרט אנימציה
intrigue	עלילה
série	עלילת המשכים
montage	עריכה
montage alterné	עריכה מסורגת [שילוב צילומים שונים]
case, vignette	פאנל
panoramique droite-gauche	פנורמי ימין-שמאל
panoramique haut-bas	פנורמי מעלה-מטה
festival	פסטיבל
action	פעולה
prix	פרס
coloration	צביעה
coloriage	צביעה
couleur	צבע
aplats	צבע חלק
bleu de coloriage	צבע כחול
couleur additive	צבע מתחבר
couleur de fond/d'arrière plan	צבע רקע
silhouette	צדודית
crayonné	צויר בעיפרון
spectateur	צופה
panoramique	צידוד
dessin	ציור
dessin des personnages	ציור הדמויות
dessins sur cellos	ציור שקף
photogravure	צירוב
densité d'arrière-plan	צפיפות רקע
prépublication	קדם הוצאה
ligne de mouvement	קו תנועה
bruits de fond	קולות רקע

bande quotidienne	קומיקס יומי
bande hebdomadaire à épisodes	קומיקס שבועי בהמשכים
catalogue	קטלוג
séquence	קטע
séquence narrative	קטע קריינות
portrait-robot	קלסתרון
rythme graphique	קצב גרפי
appendice	קצה
narrateur	קריין
narratif	קריינות
voix off	קריינות
caricature	קריקטורה
multicadre	רב מסגרת
roman graphique	רומן גרפי
reprographie	רפרוגרפיה
bande	רצועה
bande dessinée	רצועת קומיקס
arrière-plan	רקע
fond couleur	רקע צבעוני
avant-plan	רקע קדמי
hachures	רשת
restauration d'image	שחזור בבואה
incrustation	שיבוץ
tressage	שילוב
couche	שכבה
reproduction	שעתוק
éclairage	תאורה
date de publication	תאריך הוצאה לאור
argus	תאריכון
tiré à part	תדפיס
mise en couleur	תהליך הצביעה
effet de profondeur	תלת ממדי
image	תמונה

mouvement accéléré	תנועה מואצת
geste, gestuelle	תנועות
scénario	תסריט
scénariste	תסריטאי
exposition	תערוכה
décors	תפאורה
champ de l'image	תפוסת הבבואה
gros plan	תקריב
traduction	תרגום
perspective	תשקופת